

И.Б. Иткин (ИВ РАН ~ НИУ ВШЭ)  
(ilya.borisovich.itkin@gmail.com)

# **Новые данные о грамматике и лексике тохарских языков**

Семинар по сравнительно-историческому языкознанию и древним языкам,  
ИЯз РАН 29.11.2019

# 1. Несравненное "Правило 1": еще раз о РРА и *nomina agentis* в тох. В

И.Б. Иткин, А.В. Курицына:

Т.н. "активное причастие настоящего времени": тох. А *-nt*, тох. В *-ñsa* (ср. АВ *āk-/wāy-* "вести, везти": А *āśant*, В *aśeñsa* "везущий, возница").

Тох. В: + ворох *nomina agentis*: на *-nta*, *-ntsa*, *-uki*, *-uca*, *-aUCA* и др.

РРА и классы презенса:

регулярно: кл. 2, 8, 8К, 9, 9К, 10, (10К, 12)

единичные примеры: кл. 1, 3, (5)

нет примеров: 4, 6, 7.

Кл. 3 и 4 – непереходные глаголы.

Отсутствие примеров для кл. 6 и 7 “cannot simply be dismissed as a coincidence, because present Class VI is attested very often” [Malzahn 2010].

Nomina agentis на *-auca* (от основы *Konj*, почти всегда от *Konj* кл. 5):

Pr кл. 6: 6 примеров (*kärsaUCA* < *kärs-* ‘знать’, *kärstaUCA* < *kärst-* ‘разрубать, рассекать’ и т.д.), Pr кл. 7: 1 пример (*sälkaUCA* < *sälk-* ‘вытаскивать’). **Назальный презенс!**

Pr кл. 2: *ränpaUCA*\* < *ränp-* ‘тянуть, тащить’: тоже на **носовой**.

(Возможное исключение: *saupaUCA* < *sāup-* ‘брать, отбирать’ (Pr кл. 9); PPA не засвидетельствовано, но ср. *saupẽsa*\* < *sāup-* ‘мочь’ (Pr кл. 2).)

Распределение, очень близкое к дополнительному и явно **имеющее диссимилятивный характер** ("Правило 1").

## 2. Трудная жизнь тохарских служанок

### 2.1. тох. А *noṣreṃ*: послелог или девушка?

|| *tmäṣ bhādrāy noṣreṃ priyasundari śla wārpäṣlune o(ki)* "Тогда Бхадры (или: Бхадре) *noṣreṃ* Приясундари с устремленностью (?) словно..." (А 58 а5)

*...pättāñäkte mācar tākim || temi=k noṣreṃ //// (lakṣa)ṇäsyö yetu ārānt se tākiṣ=ñi* ♦ "“...Да стану я матерью Будды-бога!” Ее же (или: ей же) *noṣreṃ*... “...Да будет мой сын знаками украшенным архатом!”” (А 118 а5-6)

[Sieg 1952]: "Herzensäußerung" ("признание");

Ф. Менье и М. Перо [СЕТом]: послелог “≈ (turned) towards”.

1) Почему такой дикий порядок слов?

2) Почему только с женщинами?

3) Почему Приясундари без гиперонима?

А 58 а5: ср. уйгурскую "параллель" : *kamini atl(1)g enč tapıgčısı inčä ter tedi* : “Ihre **Zofe** Kāminī sagte...” (уйг. ДКРАМ, 02721-02722) [Wilkens 2016]

А 118 а5-6: ср. продолжение: *maḥāmāyā ñom tāka=ṃ* (А 118 б2)  
"Махамайя имя стало-ее".

Махамайя vs. Махапраджапати Гаутами.

Т.е. тох. А *noṣreṃ* – "горничная, камеристка".

## 2.2. тох. В *wramañña*: "вещевая девушка"?!.

И.Б. Иткин, А.В. Курицына:

(anāthari)[ṇ]ḍ[i]kentse *wramañña* ś(am)[ñ](āṃśka

Анатхапиндика ??? девушка

purṇi)[ka] ñem (В S-Mt 3 a2)

Пурника по имени...

"Пурника-авадана" (лист S-Mt 3 собран из 13 или 14 мелких разрозненных фрагментов):

"*wramañña* девушка" = "служанка" (ср. русск. "сенная девушка").

Ср. тох. А *wram*, тох. В *wreme* "вещь, дело"?

Но как???

### 3. Corpus Tocharicum

#### 3.1. тох. А "крыло"

mām̄t ne kokāśśi lām̄ś tsopatsām̄ wrā eṣāk

"словно гусей цари большой водой над

kṣāly kṣālyac ymām̄ (A 144 + ТНТ 2485 "a"1)

?<sub>i</sub> (N-Асс) ?<sub>i</sub> (АII) идя..."

[Kölver 1965: 66] "Knospe"

[Carling 2009: 184-185] "leaf (of lotus or similar water plant)": cf.

ṣpāt koṃsā wälts pältwāyo oplāsyo wraṃ

"неделю 1000 листьев-с лотосами-с в воде

opläṣ oplā kārnt(ām̄) (A 1 b1)

с лотоса-Аbl на лотос-Perl перебираясь..."

Ср. Ащвагхоша, "Saundarananda" (10.4):

"Like a pair of greylag geese rising up from a lake, embracing one another **with outstretched wings**".

### 3.2. тох. А "хвост"

|| kākropu puk ś(twar pe)yu lyäṣknaṃ  
собравший все четыре ноги в паху (?)

ywārśkāsi cacr<sub>u</sub>ku ♠ (А 12 b3-4; так в издании)

посреди-si спрятавший

М. Перо (у.с.): невозможно, т.к. размер 4x14 (4/3/4/3), между

ywārśkā и si **цезура**:

|| kākropu puk | ś(twar pe)yu | lyäṣknaṃ ywārśkā | si cacr<sub>u</sub>ku ♠

"...(и) посреди паха (?) **хвост** (?) спрятавший"

Ср. //// с(a)mar o[p]s(i) si y[ā] //// (А 162 a1)

"як(о)- бычий хвост..." ("як" < скр.)

(С.В. Малышев при участии И.Б. Иткина;  
детали неясны)

С.В. Малышев: ср. хеттск. *sisai*- "хвост (?)"?

А.С. Касьян: этимология хорошая.

### 3.3. тох. АВ "морщина"

SHT 1317 *bhṛkuṭi* "contraction des sourcils, froncement": тох. А  
гlossa

[Peyrot 2014]: [prä]śa[r]i или [ñu]śa[r]i

И.Б. Иткин: надежно *präśari*.

Т.к. *CräC* вм. *CärC* очень часто в глоссах,  
исходная форма должна быть *pärśari\**.

Тох. В: рукопись W ("Weber-Macartney"), неск. раз Acc Pl *pärśerim*  
и под. [Filliozat 1948]

[Adams 2013]: *pärśeri\** <...> '(head-)louse' (?)

<...> *mrestiwe warsa päkşalle pärśerim nakşäm* 'marrow with water  
[is] to be cooked; it destroys lice' (W-5a5<sup>C</sup>). ●The meaning is, very  
tentatively, suggested on the basis of the connection with the head.

И.Б. Иткин: ...но ведь удалять морщины не менее осмысленно, чем  
удалять вшей!

Фонетическое соответствие идеально.

Пратох. *\*pärśeräy-* "± морщина".

### 3.4. Какая бывает сестра?

(ptāñkät      kä)[ṣ]y(ā)p (mā)[cr](i)

...Будды-бога учителя      матери

k[āt]s    ṣ(a)[r](i) se    ptāñäktaśśäl

живот сестры      сын Буддой-богом-с

ṣom    pācrā //// (A 171+156 + ТНТ 2543 + ТНТ 2265 b1-2)

одного отца-от...

А пока И.Б. Иткин размышлял, может ли такое быть... [Ching 2019]:

...sās kätk[o]                      kāts    pra[c]ar sokkocospā ||

Этот "перешедший" живот брат    С.

...sās kätkos                      kāṣ ṣar      kātṭuṃ ||...

Эта "перешедшая" ??? сестра К. (Хатун?)

Ср. еще *kāṣṣar* (A YQ-1[I.10] b7, колофон в конце I акта пьесы "Maitreyasamiti-Nāṭaka").

[Ching 2019]: "...the donor's uterine or full sister"

### 3.5. Нечто об ушах

‡ tām ne=k (ā)kntsā(ñ) kākoṣṭuṣ pe **pāplāñkuṣ** pe ‡ tsru ke kālpoṣ n<sub>u</sub>nak sātkaṃtār omāskenam ‡ (A 4 b2-3) "Так (т.е. подобно траве *krośavati*) и незнающие, хоть побиваемые, хоть ..., малейшую возможность обретя, снова распространяются во зле".

tā(m kaklyuṣurāṣ viś)[ā]khā vāskāñc kātkmām nāmṭsus ṣñi klośnāṣ tarkas (pre ts)[k](orāṣ preṣikā)u śomine kloś[n]am **plāñkāmām** trāñkāṣ <...>  
‡ – – cesä)s t[a]rkas nu pūrpar tu ñ<sub>u</sub>kāṣ preṣikā klośnis wampe [‡] (A 171+156 + ТНТ 2543 + ТНТ 2265 b4-6) "Это (услышав), мирянка Вищакха, обрадованная, у себя из ушей серьги (вынув) и девушке (Прешик)е **уши-Лос ...-ая**, говорит: <...> ...эти серьги вот прими ты от меня, Прешика, ушей украшение!"

Обычно – "zwicken, zupfen". Но, во-первых, это бессмыслица, во-вторых, **plāñk-** – переходный глагол: почему тогда "уши" в Лос?